

Rumbo

Junio 8, 2005

Lawrence/Methuen

Año 10 • Edición No. 218-L

Lectores famosos en la Biblioteca pública



Maureen Nimmo, Directora de la Lawrence Public Library, da la bienvenida al Presidente de Merrimack College, Richard Santigati, al día del lector célebre en la biblioteca. (Página 4)

Celebrity Readers at the Library

Maureen Nimmo, Lawrence Public Library Director welcomes Merrimack College President Richard Santigati at the celebrity readers' day at the library. (Page 4)

Despedida a Villamán



El Padre Jorge Reyes, OSA, que oficiara la misa, pronunció las palabras de despedida que, Bianca, su pequeña hija de 12 años de edad, embargada por la emoción no pudo. (Página 3)

Farewell to Villamán

Since she was too emotionally distraught, Father Jorge Reyes, OSA, read Bianca's farewell to her father during Mass. Bianca, 12, is the youngest of Villaman's children. (Page 3)

Srta. Noche Dominicana



Jennifer Guzmán es la Señorita Noche Dominicana 2005. (Página 8)

Miss Noche Dominicana

Jennifer Guzmán is Miss Noche Dominicana 2005. (Page 8)

Kolofoles abre campaña

Nicholas J. Kolofoles, Concejal por el Distrito D, hablando durante su fiesta de recaudación de fondos.

(Página 11)

Kolofoles opens his race

District D Councilor Nicholas J. Kolofoles, speaking during his fundraising event.

(Page 11)



New Paint 2005

(Página 13)

Lou Marcel Regatta

(Page 16)

Editorial

¡Bienvenido a Semana Hispana!

Por veintisiete años consecutivos, la Ciudad de Lawrence viene efectuando la actividad cultural más exitosa de toda Nueva Inglaterra.

Semana Hispana trae a más de 60,000 personas al Parque Campagnone y durante toda la semana que precede al grandioso festival, varios grupos étnicos orgullosamente despliegan la cultura de sus respectivos países. Le recomendamos que vea el itinerario en la página 7 para que pueda verse expuesto a una nacionalidad diferente cada noche.

La celebración de Semana Hispana se ha destacado por ser un festival seguro, sin altercados que puedan dañar nuestra imagen, donde la buena comida y la mejor música de la América Latina reina.

¡Disfrútenlo!

Welcome to Hispanic Week!

For the past twenty-seven years, the City of Lawrence has been holding the most successful cultural activity in all of New England.

Hispanic Week brings over 60,000 people to Campagnone Common and the week preceding that great festival, several ethnic groups proudly display the culture of their respective countries. We recommend that you look at the schedule on page 7 so that you can be exposed to a different nationality each night.

The Hispanic Week celebration is known for being a safe festival, without incidents that could damage our image and where you will find great food and the best music from Latin America.

Enjoy it!

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 4 y el 18 de cada mes.**

Caminata por Paniagua



William O'Brien y Glenna Zelenski se aprestan a caminar. Recibiendo su contribución están Ed Warnshvis, Anita Aronson-Walker, Sandra Morin and Coach Paul Neal.

Por Alberto Surís

Bajo el riguroso calor de una tarde de verano, el pasado domingo, más de 1300 caminantes de todas clases y edades, con una meta en mente, recorrieron la distancia entre el Common y el 25 de la Calle Phillips, en el sur de Lawrence.

Ellos aceptaron el desafío de "Camine por Héctor", para recaudar dinero para Héctor Paniagua, el destacado jugador de baloncesto de la escuela superior de Lawrence que el pasado 27 de marzo fue críticamente herido por una bala que no estaba dirigida a él, mientras se encontraba en la acera, frente al Club Nocturno Jubilee's, la cual le ha dejado paralizado

William O'Brien and Glenna Zelenski, are ready to walk. Receiving their pledge are, Ed Warnshvis, Anita Aronson-Walker, Sandra Morin and Coach Paul Neal.

del pecho para abajo.

La meta de la caminata era recaudar \$100,000 en fondos que se necesitan para ayudar a cubrir los gastos relacionados con intensa terapia física que en la actualidad está recibiendo en el Shepherd Center in Atlanta, GA y un sitio adecuado donde pueda residir, a construirse en un lote donado por la ciudad en el 25 de la Calle Phillips.

Walking for Paniagua

By Alberto Surís

On a hot Sunday afternoon, over 1300 walkers from all trades and ages, with one thought in mind, walked the distance between the Common and back from 25 Phillips St. in South Lawrence.

They "Took the Hike for Hector" challenge to raise money for Hector Paniagua, the 18-year-old member of the Lawrence High School basketball team, who, on March 27th, was critically wounded, leaving

him paralyzed from the chest down, by a randomly shot bullet intended for someone else while standing outside of Jubilee's Night Club.

The goal for the walk was to raise \$100,000 in much needed funds to help with expenses related to intense rehabilitation therapy, underway now at, and a suitable place to live to be built on a city donated lot at 25 Phillips Street.

La YWCA de la ciudad de Lawrence estará impartiendo un entrenamiento de 35 horas para la certificación de consejero para víctimas de Asalto y Violación Sexual GRATIS, a cambio de su compromiso para trabajar como voluntario en la línea directa de su Programa para la Prevención de Agresión y Violación Sexual uno o más turnos por mes, por un mínimo de 3 meses !!

Lugar: YWCA de la ciudad de Lawrence
38 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

Fechas: Junio 14, 16, 22, 23, 28 del 2005
Horario: 9am - 5pm



Para más detalles o para inscribirse en este entrenamiento, favor de llamar a Susan Staples al (978) 687-0331 ext. 1044. Cupo limitado a 20 participantes. Llame hoy mismo!!

Despedida a Villamán



El Padre Jorge Reyes da la comunión a Doña Noemí, viuda de Villamán.

Por Alberto Surtís

El viernes, 3 de junio, 2005, después de ser velado por dos días consecutivos en la Funeraria Farrah, familiares y amigos del querido locutor y destacado narrador deportivo Juan Pedro Villamán, lo despidieron durante una magna misa oficiada en su honor por el Padre Jorge Reyes, OSA, en la Parroquia de St. Mary Inmaculada.

J. P. Villamán, la Voz de los Medias

Rojas de Boston en español, falleció víctima de un trágico accidente la madrugada del lunes, 30 de mayo, cerca de Lawrence, después de haber narrado un juego en la Ciudad de New York, entre los Medias Rojas y los Yanquis.

Villamán dejó a su esposa Noemí, y a sus hijos Rosa, Michelle, Juan Gabriel y Bianca.



Amigos y familiares proceden a trasladar el féretro desde la iglesia hacia el carro que lo conducirá al cementerio.

Tati Alcántara expresa su pesar desde la distancia

Cuando recibí la terrible noticia de que Villamán había fallecido mi corazón se llenó de una gran tristeza. Recordé tantos momentos bellos y tristes que pasé junto a mi amigo Villa.

Recordé como él entraba todos los domingos de mano de su pequeña hija con la cual tenía adoración. También recordé cuando trató de rehacer mi matrimonio en el momento en que todo se derrumbó para mí. Cómo me gustaría poder devolverlo a la vida como el trató conmigo cuando mi vida casi se perdió.

Noemí, en la distancia pero estoy cerca de ti y tus hijos en mis pensamientos y en mis oraciones. ¡Cuánto deseé haber estado en Lawrence junto a los míos! Cómo me duele cuando pasan cosas tan tristes como la pérdida de un amigo como Villamán y yo no estoy junto a ustedes.

No tengo palabras para expresarles mi tristeza por esta pérdida de un ser

humano lleno de alegría y tan útil a la sociedad. Pero Dios solo se sirve de los buenos porque los malos tenemos que seguir en este infierno llamado tierra en el que todos queremos vivir.

De nuevo como siempre les reitero a todos, Lawrence tiene sus problemas y quizás siempre estamos en guerra por motivos políticos pero no hay otro pueblo como Lawrence, porque en Lawrence peleamos, nos criticamos pero todos somos un solo pueblo en momentos como este.

Villamán donde quiera que estés, gracias por haber sido mi amigo. No te has ido porque tu vivirás en todos los corazones de tu familia que te amó y de todos tus amigos.

Que descanse en paz el hijo de Doña Orfelina, J.P. Villamán.

Tati Alcántara
Florida

ADMITE A 1 NIÑO GRATIS

EN CUALQUIER HORARIO, CUALQUIER DÍA

VIERNES, 17 DE JUNIO HASTA EL 19 DE JUNIO, THE MALL at ROCKINGHAM PARK, SALEM
MIÉRCOLES, 22 DE JUNIO HASTA EL 23 DE JUNIO, PHEASANT LANE MALL, NASHUA

COLE BROS. CIRCUS

PRESENTS

SUPER-HEROES™ OF THE CIRCUS

LIVE!
IN PERSON!
MEET SPECIAL
GUEST STAR!

MARVEL™ & © 2005 MARVEL CHARACTERS, INC.
SUPER HERO(ES) IS A CO-OWNED REGISTERED TRADEMARK

FEATURING:

- THE HUMAN SLINKY
- FLYING TRAPEZE • CHINESE LIONS
- AERIAL BUNGEE • CLOWNS
- TRAMPOLINE • MOSCOW MAGIC
- ASTROCYCLE • OCTOPUS DANCE
- CONTORTION • ROMAN RINGS
- HUMAN CANNONBALL & MUCH, MUCH MORE!

Desde el viernes 17 hasta el domingo 19 de junio

en el **Mall at Rockingham Park**
Salem, NH

Horarios:
Viernes: 4:30 & 7:30
Sábado: 1:30, 4:30 & 7:30
Domingo: 1:30 & 4:30

Boletos por Adelantado del 3 al 16 de Junio en el Mall at Rockingham Park

FREE

GRATIS BOLETOS PARA NIÑOS EN EL MALL AT ROCKINGHAM PARK

Miércoles 22 & Jueves 23 de junio

en el **Pheasant Lane Mall**
Nashua, NH

Horarios:
4:30 & 7:30 Ambos Días

Boletos por Adelantado del 9 al 21 de Junio en el Pheasant Lane Mall & Simon Marketplace

FREE

GRATIS BOLETOS PARA NIÑOS EN EL MALL AT ROCKINGHAM PARK

Boletos a la venta por adelantado en los lugares mencionados o visitando www.tickets.com o llamando al 1 800-919-6272

GENERAL ADMISSION TICKET PRICES:

ADULT (AGE 13-61).....\$15
CHILD (2-12) OR SENIOR (62+)..... \$10
RESERVED SEAT.....\$2 ADDITIONAL
V.I.P. SEAT.....\$5 ADDITIONAL

FOR INFO CALL: 1-800-796-5672 (Mon.-Fri. • 9-5)

www.colebroscircus.com

FREE CHILD'S COUPON

COLE BROS. CIRCUS

PRESENTS

SUPER-HEROES™ OF THE CIRCUS

ADMITE A 1 NIÑO GRATIS

Menor de 12 Años | Admisión General
SALEM - NASHUA

VALIDO CUALQUIER DIA CUALQUIER PRESENTACION

Desde el Viernes 17 al Domingo 19 de Junio
The Mall at Rockingham Park, Salem NH
Miércoles 22 & Jueves 23 de Junio
Pheasant Lane Mall, Nashua NH

Debe estar acompañado por un adulto
1 niño por boleto, limite de 2 niños por boleto
asientos reservados disponibles por \$2.00
PUEDE SER UTILIZADO EN LOS ESTABLECIMIENTOS DE VENTA

FREE CHILD'S COUPON

Lectores famosos en la Biblioteca **Celebrity Readers at the Library**

Por Alberto Surís

El viernes, 3 de junio, celebridades del mundo de la política, educación, negocios, seguridad y artes se dieron cita en la Biblioteca Pública de Lawrence para celebrar el día de "Lectores Famosos". Esta es una actividad diseñada para reforzar la importancia de la lectura y crear un interés en leer entre los niños de edad escolar.

Una sorpresa esperaba a los niños y adultos ese día en la Biblioteca, Pat Patriot, la mascota de los tres veces campeones, New England Patriot.



Ray Landry, from The Robert Frost Foundation, animated a book from Robert Frost to the children from the Leahy and Wetherbee Schools.



"Who's from the Leahy School?" Said Richard Santagati, President of Merrimack College. Santagati read from the book "Pleasing the Ghost" to fourth grader schoolchildren from the Leahy and Weatherbee Schools.



Councilor at-Large Joseph W. Parolisi reading to children from the Arlington School.

46 second graders surround Sergeant Sandy Picard from the Lawrence Police Department Dog Unit. She read "Officer Buckle and Gloria" (his dog).



Lawrence Chief of Police reads to fourth graders from the Oliver School.

**You can call Rumbo at:
(978) 794-5360**

¿Casa nueva?

Ya sea que quiere comprar, vender o necesita el préstamo...



Jorge L. Núñez
Agente de bienes raíces
Originador de Préstamos Hipotecarios
Cel. (978) 457-5466



By Alberto Surís

On Friday, June 3, celebrities from the world of politics, education, business, law enforcement and arts gathered at Lawrence Public Library in celebration of "Celebrity Reader" day. This activity is designed to reinforce the importance of reading and foster an interest in reading among the schoolchildren.

A special surprise for the kids and adults was the visit of Pat Patriot, the mascot of the three times Superbowl winning New England Patriots.

Sharon Doyle, Frank Audy, Denise Audy, Louise Sandberg, Terry Farish with Pat Patriot.



Funeraria Farrah
Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.
Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español




Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX
www.degnaninsurance.com
Email: ldegnan@degnaninsurance.com

NECC otorga honores y certificados



Quity Morgan acepta su Certificado en Educación de Danzas con honores, su grado de Asociado en Artes Liberales: Opcion en Danza y el Premio de Excelencia en su clase de manos del Presidente David Hartleb. Detras vemos a Byron Matthews, presidente del Board of Trustees.

Por Dalia Díaz

El Centro de Deportes de Northern Essex Community College fue el recinto donde celebraron la ceremonia honrando a un grupo de estudiantes que lograron graduarse con honores mientras que perseguían un título de Asociado o participaban en un Programa de Certificado.

Los estudiantes fueron reconocidos por su excelencia en asuntos académicos si tenían un promedio de 3.5 o más; si realizaron algo especial o único; y también por sus actividades co-curriculares para los estudiantes que hicieron una contribución extraordinaria a la vida colegial.

Los graduados se unieron a sus familias después de la ceremonia en una recepción para los honrados, la facultad e invitados.

Cuarenta y tres años atrás, Northern Essex Community College abrió sus puertas a 186 estudiantes, la mayoría de ellos eran graduados recientes de la escuela secundaria de Haverhill o comunidades adyacentes. El campus del colegio era The Greenleaf School, una antigua escuela elemental, y generalmente los estudiantes buscaban un título en artes liberales con planes de hacer una transferencia a una institución de cuatro años después de graduarse de Northern Essex.

Hoy, Northern Essex es una de las universidades comunitarias más grandes en Massachusetts, matriculando a casi 11,000 estudiantes cada semestre. El estudiante promedio tiene 29 años de edad, y les ofrecen más de 70 títulos de asociados y programas por certificado así como cientos de cursos sin créditos diseñados para obtener enriquecimiento personal y crecimiento profesional. Las clases están



Alina De Varona recibió su título de Asociado y honores por su Liderazgo Estudiantil. En la foto de arriba la vemos con su madre Esther Gonzalez y su hijo Alí disfrutando de las festividades después de la ceremonia.



programadas de día y de noche en sus recintos de Haverhill y Lawrence, en lugares de extensión en Andover, Methuen y Newburyport, en empresas locales de trabajo y organizaciones por todo el área, inclusive por la Internet.

Con miles de graduados, Northern Essex ha estado dando ánimo a la comunidad para que sueñe con aprender y tener éxito por 43 años, disfrutando de una rica historia y una pujante tradición académica.

Write to us /
Escríbanos a:
rumbo@rumbonews.com
www.rumbonews.com

Walter Insurance Agency

Lowell
171 Appleton St.
Tel. (978) 453-3703

Lawrence
86 Broadway
Tel. (978) 689-8803

- Seguros de Auto y Residencial con el mejor precio y el mejor servicio.
- Descuento extra para conductores de *Step 9*.
- Descuento de 5% por varios autos (Para todos los miembros en su casa)
- Reemplazamos seguros cancelados.
- Excelente servicio al cliente.
- Satisfacción garantizada.
- Hablamos inglés, español y portugués.

Dos convenientes localidades

LA PARROQUIA DE SAN PATRICIO

TE INVITA A CELEBRAR

LA SANTA MISA

EN ESPAÑOL

TODOS LOS DOMINGOS

A LAS 2:00 P.M.

Y

7:00 P.M.

EN LA IGLESIA DE SAN PATRICIO
114 SOUTH BROADWAY (ESQUINA SALEM ST.)
SOUTH LAWRENCE, MA

En este Año de la Eucaristía todos estamos invitados a encontrar a Nuestro Señor Jesucristo verdaderamente presente en cada Misa por la Palabra de Dios y el Santísimo Sacramento de la Eucaristía.

Más información: (978)-683-9416

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am
Jueves: 6:00 - 9:00 pm

Spanish Classes - \$150

Conversational - Beginning level
Monday evenings: 6:00 - 9:00 pm

Hágase de una Página de Web Hoy ¡Empiece a tomar órdenes mañana!

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.

Para más información llame al:
1-888-892-8901

<http://www.susansmall.com>

Necesitamos un liderazgo unido en relaciones comunitarias

Por Marcos Devers

El 30 de marzo anuncié formalmente el inicio de mi campaña para alcanzar la posición de alcalde de Lawrence. En esa ocasión describí una plataforma de tres aspectos fundamentales para impulsar a nuestra ciudad hacia adelante - realizando el desarrollo económico y aumento de fuentes de trabajo, mejorando nuestro sistema escolar para nuestros niños y mejorando la calidad de vida para todos los lawrencianos. Yo estoy aspirando a la alcaldía no solo porque tengo una visión y un plan para echar nuestra ciudad adelante. Yo también puedo proveer los elementos que lamentablemente han estado haciendo falta en el City Hall: un liderazgo dedicado a beneficiar a nuestra comunidad. En los últimos tres años todas estas áreas llamadas a impulsar nuestro desarrollo, han sufrido por la falta de liderazgo de nuestro actual alcalde. Mientras nos acercamos a la temporada de elecciones, el alcalde ha decidido continuar con su tema de "no liderazgo" como se ha demostrado destacadamente por su ausencia durante los intentos recientes de algunos políticos del patio para inflamar tensiones raciales.

Durante estos años, muchos de nosotros en la comunidad, tanto latinos como anglos, hemos trabajado fuertemente por unir todas las razas y credos para mover nuestra ciudad adelante. Yo he pasado mi vida en Lawrence como un foco de unión. Yo trabajo cada día como educador, negociante, padre y líder comunitario para unir y llevar nuestra ciudad hacia el progreso. Yo tengo un sueño de Una Ciudad, Una visión... con todos nosotros trabajando juntos para hacerlo realidad. Yo no veo norte ni sur, sino un Lawrence. No una ciudad dividida por un río, sino una comunidad unida por puentes, enlaces de familia, amistad e interés común. Yo no veo ni anglo ni latino sino una comunidad fuerte por nuestra propia voluntad y esperanza.

Yo siempre he acariciado la idea de que debemos ser una comunidad trabajando por un sueño, el sueño de proveer a nuestros niños una educación de calidad que los prepare para un futuro prometedor, el sueño de ayudar a cada uno de nuestros ciudadanos a obtener un trabajo que utilice sus habilidades; el sueño de una economía robusta que nos permita utilizar esos edificios desocupados con comercio productivo y sostenible; el sueño de calles seguras y limpias. Estas son las cosas que yo quiero ayudar a proveer para mi ciudad, y estos son los mismos temas que los lawrencianos presentan en las reuniones a las cuales acudo cada semana.

Hay algunos políticos en la comunidad que tienen otras ideas. En lugar de esperanza y éxito, ellos riegan veneno. Un veneno de odio y división diseñado para atrasarnos. Ellos preferirían dañar el fruto de todo nuestro esfuerzo. Ellos preferirían poner a los anglos en contra de los latinos. Ellos no entienden que nosotros necesitamos trabajar unidos si deseamos triunfar. El tema de la raza es la estrategia más fácil y emocional que ellos usan para ensuciar

todo lo bueno que hemos construido.

Esto nunca fue más evidente que durante la controversia surgida alrededor del intento del alcalde para destituir a Roger Twomey como miembro y director de la Junta de Licencias. Cuando necesitábamos liderazgo de la oficina del alcalde durante este episodio lleno de tensión, recibimos silencio. El alcalde simplemente tiró la bola en la cancha. Yo siempre he pensado que el alcalde es un hombre decente que se preocupa por la ciudad. Pero durante este episodio yo estuve preocupado por su falta de firmeza en la acción, luciendo como un ente manejable.

Durante la revisión de este asunto en el Concejo Municipal, algunos líderes políticos en nuestra ciudad eligieron utilizar esta situación como oportunidad para propagar tensiones raciales. Ellos acusaron de racista a Mr. Twomey, a sus vecinos en Mount Vernon y hasta a mí. Afortunadamente, los esfuerzos de estos llamados "líderes", fracasaron porque nuestra comunidad es más racional de lo que ellos la catalogan; nosotros vimos esos ataques como lo que son, sin embargo, los ataques continúan. Aún así, mientras todo esto sucedía, el alcalde ofreció un simple silencio como respuesta. El no tuvo iniciativa para actuar.

En nuestra reunión del Concejo Municipal, yo denuncié responsablemente estos ataques raciales, para disgusto de los promotores. Yo he invertido todo mi tiempo como líder comunitario trabajando para unir a los miembros de nuestra ciudad para así lograr superarnos y echar hacia adelante. Cuando vea algo incorrecto yo siempre hablaré y actuaré para corregirlo. Yo no voy a permitir que trucos de políticos crueles destruyan el trabajo duro que miles de conciudadanos en esta ciudad hemos realizado día a día para realizar el sueño de Una Ciudad y Una visión. Nosotros no podemos dejarnos dividir por el argumento venenoso del racismo. ¡NO! Aquí no hay terreno para esas personas sembrar su veneno racista ni para aquellos que aparentemente aprueban esto con su silencio. Yo no veo anglo ni latino sino una comunidad trabajando unida para alcanzar la meta del éxito.

Mientras esta temporada de elecciones avanza, nosotros necesitamos dialogar acerca de nuestras escuelas, trabajos y desarrollo económico, nuestras calles y nuestros parques. Nuestra ciudad se merece un liderazgo político trabajando para todos los lawrencianos. Nuestros buenos ciudadanos reconocen estos trucos y los rechazan porque ya "conocen al cojo sentado y al tuerto durmiendo", Yo no permitiré que los que odian nos obstaculicen, ni a los anglos ni a los latinos de llevar a cabo nuestra promesa de una ciudad unida por el trabajo y el amor para un mejor futuro de nuestros niños. Ustedes merecen ese liderazgo y yo se los ofrezco.

Marcos Devers ha sido Concejal at-Large en Lawrence por tres términos y es candidato a la alcaldía.

Carta abierta a los padres de Lawrence

Por María De La Cruz

Padres:

Hay que ser testigo, estar ahí para no pasar por alto grandes acontecimientos en la vida de nuestros hijos. Venimos a este país sin el conocimiento de que los padres son la ficha más importante en el juego de la educación de sus hijos. ¿Cómo puede un padre poner su hijo/a en la escuela y solo participar de las entregas del reporte escolar dos veces al año?

Para que un padre se interese por la educación de su hija/o no tiene que haber ido a la Universidad. El deber de los padres es estar ahí para ser un sostén de sus hijos y darles una mano en momentos preciso. Como padres debemos estar siempre ahí para dar el empuje necesario. Tenemos que crear conexión con la escuela. Ver a los Maestros como verdaderos empresarios que administran un negocio que es mío y que la última palabra está en mis manos.

Nosotros, la familia Macario-De La Cruz, hemos dedicado horas incalculables al negocio que son nuestros hijos. Hemos estado ahí para dar soporte a la educación de nuestros hijos y a muchos de sus amigos. Hemos sido amigos de los maestros. Hemos estado ahí para cuando el maestro nos ha dado recetas para mejoría de nuestros hijos. Hemos estado ahí para cuando la frustración ha llegado. Hemos estado ahí para ser los primeros en aplaudir los logros de nuestros hijos.

Como resultado nuestros hijos han podido pisar las espinas y escalar años de

“El deber de los padres es estar ahí para ser un sostén de sus hijos y darles una mano en momentos preciso. Como padres debemos estar siempre ahí para dar el empuje necesario. Tenemos que crear conexión con la escuela.”

arduo esfuerzos para alcanzar sus metas.

Antes de que la escuela, o el maestro venga a nosotros, ya nosotros estamos ahí para comunicarnos, ayudar y participar en lo que sea necesario. La escuela y los padres tienen algo en común y eso son los hijos. Es un negocio en el que ambos se necesitan. Y un negocio no debe estar desatendido. Si el idioma es un problema para comunicarse, recuerde que vivimos en un mundo en donde nada es imposible. Hasta su propio hijo puede servir de intérprete. Además, las escuelas tienen personal multilingüe que les pueden ayudar cuando usted visite la escuela.

No habrá éxito en la educación de nuestros hijos si no entrelazamos nuestros esfuerzos para seguir educando a nuestras generaciones futuras.

Recuerde esta cita de la Señora De La Cruz, "La educación de un niño no nace en la escuela, sino en la cuna del bebe".

Atención Residentes y Negocios de Lawrence

No eche termostatos, termómetros o tubos de luz fluorescente a la basura. Estos productos contienen mercurio, el cual es dañino si no es propiamente desechado. Traiga estos artículos a:

Día de Colección de Productos de Mercurio

Viernes, Junio 10, 2005

1 - 3 p.m.

Centro de Recogida

de Lawrence

Auburn Street

(Garaje de DPW)

Entre los artículos que van a ser colectados se incluyen bulbos fluorescentes y de HID, termostatos, termómetros y otros aparatos que contengan mercurio

Patrocinado por: Covanta Energy

Nota: Los negocios están limitados a un máximo de 36 bulbos. Para cantidades mayores de 36, favor de ponerse en contacto con Dan Harty, Coordinador de Mercurio de Covanta al 978-241-3002 para un descuento especial de 50%.

www.keepmercuryfromrising.org

Notas de su Bibliotecaria



¡Hola Amigos Lectores! Bueno, ya hemos terminado con nuestras clases de español. No podemos decir que somos expertos, pero creo que ya tenemos la fundación que necesitamos para salir hacia delante. Espero que algunos de ustedes nos ayuden y hablen un poco en español con nosotros para que no se nos olvide. Esto va a requerir de un poco de paciencia de parte de ustedes, pero nosotros esperamos seguir mejorando. Fue una experiencia bien agradable para todos nosotros, la cual sirvió para recordarnos las dificultades por la cual muchos de nuestros clientes se enfrentan día a día.

Yo viví muchos años en Lyons, Francia y recuerdo el aislamiento que sentía pues no sabía hablar francés fluidamente por lo tanto no podía comunicarme muy bien con la gente a mi alrededor. También experimenté este problema cuando regresé a los Estados Unidos con el que fue mi esposo quien no hablaba nada de inglés. Los dos aprendimos lo necesario para comunicarnos pero nunca olvidaré esas experiencias y siempre tendré en mente que es mucho más fácil decir que hay que aprender el lenguaje que aprenderlo. Mis mejores deseos están con todos los inmigrantes de esta ciudad y los desafíos que ellos enfrentan. He estado ahí y sé como es.

¡Buenas noticias! La biblioteca saldrá en la televisión este verano. Univision vendrá este sábado a filmar un servicio público el cual promocionará el programa de lectura de verano a nivel estatal. Busquen a Solanyi quien tomará parte en el anuncio al igual que algunos de nuestros clientes.

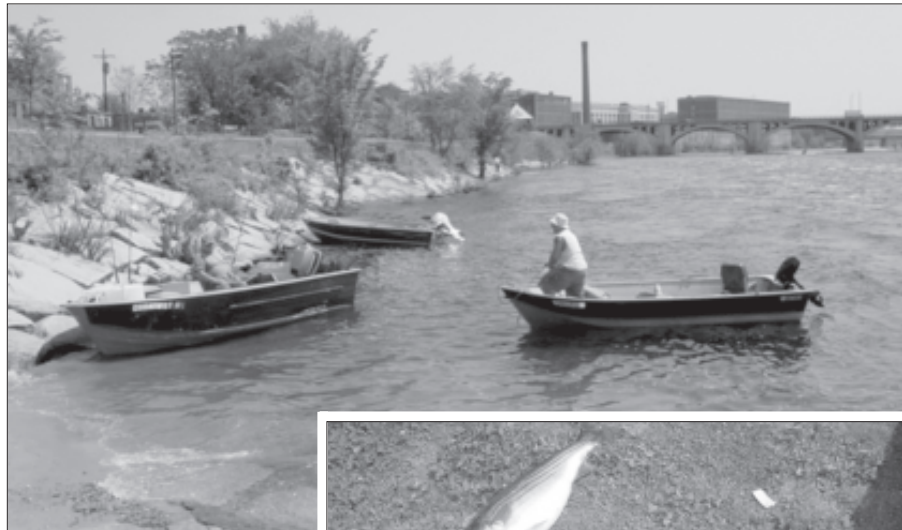
Hablando del programa de lectura de verano, hemos decidido añadir un elemento

nuevo y divertido: Phyllis Tyler, representando el Grupo de Amigos de la Biblioteca Pública de Lawrence, ha accedido a que el grupo por cada diez libros que los niños lean, done un dólar hacia la preservación de manadas de elefantes en Africa. Este dinero será donado al African Wildlife Foundation. Yo creo que esta es una tremenda idea y les da la oportunidad a los niños a respaldar una causa que vale la pena.

Como el tema del programa de este verano es "De Safari en Africa" el tratar de salvar elefantes cae bien con lo programado. También comenzaremos programación para los adultos durante este verano. El día 19 de julio tendremos el honor de presentar al artista Greg Maichik quien enseñará el arte de dibujar utilizando colores pasteles. Tanto el programa como los materiales serán gratuitos para el público. Llámemos si usted quiere tomar parte de esa noche especial ya que el espacio será limitado. Un profundo agradecimiento al Essex Community Foundation y al Concilio Cultural de Massachusetts por el financiamiento de estos programas.

Un punto más antes de terminar. Cuando se hayan terminado las renovaciones de la biblioteca, quiero concentrar mi energía en expandir el Grupo de Amigos de la Biblioteca. Estaré buscando sugerencias de la comunidad, así que comiencen a buscar ideas durante los próximos meses. ¡Estoy ansiosa por escuchar todas sus ideas! ¡Nos vemos en la biblioteca!

Maureen Nimmo
Directora
Biblioteca Pública de Lawrence



Los pescadores están usando la nueva rampa del Pemberton Park.

Fishermen are using the new ramp at Pemberton Park.



Un pescador cogió estas dos *striped bass* desde la orilla.

Here a fisherman caught these two striped bass from shore.

El Río Merrimack está mucho más limpio

Por Alberto Surís

El Río Merrimack está mucho más limpio y muestra de ello es la cantidad y calidad de peces que están entrando.

Merrimack River is cleaner

Por Alberto Surís

Merrimack River is much cleaner and proof of it is the amount and quality of the fish being caught lately.

SEMANA HISPANA 2005

Calendario / Calendar

Domingo/Sunday 12 | 4:30 PM
Noche peruana/Peruvian Night
96 East Haverhill St.

Domingo/Sunday 12 | 7:30 PM
Noche haitiana/Haitian Night
Galaxia Night Club

Lunes/Monday 13 | 12:00 PM
VIP Luncheon
Central Catholic High School
300 Hampshire St, Lawrence

Lunes/Monday 13 | 6:00 PM
Noche Colombiana/Colombian Night
Mi Casa Hall

Martes/Tuesday 14 | 7:00 PM
Noche Ecuatoriana/ Ecuatorian Night
Holy Rosary

Martes/Tuesday 14 | 7:00 PM
Noche Salvadoreña/Salvadorian Night
Galaxia Night Club

Miércoles/Wednesday 15 | 6:00 PM
Noche Puertorriqueña/ Puertorrican Night
Pemberton Park

Jueves/Thursday 16 | 6:00PM
Noche Dominicana/ Dominican Night
Pemberton Park

VIERNES, SÁBADO Y DOMINGO
FESTIVAL EN EL COMMON
FRIDAY, SATURDAY AND SUNDAY
FESTIVAL AT THE COMMON



Ha Llegado su Receta para su Mejor Cuidado de Salud.

La Farmacia Para su Familia

- Medicinas a Precios Razonables
- Personal Bilingüe
- Excelente Servicio
- Aceptamos la Mayoría de Seguros de Salud

LAWRENCE

34 Haverhill St.
(978) 688-1567



GREATER LAWRENCE
FAMILY HEALTH CENTER
El Hogar Para su Salud.

Srta. Noche Dominicana 2005

Por Alberto Surís

La Señorita Jennifer Guzmán resultó electa Reina de la Noche Dominicana, en un certamen llevado a cabo en el club Nocturno Galaxia, la noche del viernes 3 de junio, 2005. Jennifer es hija de Mercedes y Alberto Guzmán.

En el mismo certamen, la Señorita Ana Quiroz resultó electa Virreina. Ella es hija de Milagros Domínguez y Alberto Quiroz. Ana también fue seleccionada Señorita Fotogénica.

En el mismo certamen también participaron Edelyn Peralta, Ariani Ortega, Jessica Reyes y Jelissa Reyes, esta última, seleccionada Señorita amistad.

Antes de comenzar el evento, se llevó a cabo una breve vigilia para recordar a J. P. Villamán. También se escuchó parte de una entrevista que le hiciera Carmen Chalas, a raíz de haber recibido una sortija de los Medias Rojas, así como de un poema de César Sánchez Beras.



Claudio Pérez, Presidente de la Noche Dominicana y María Santana, Secretaria del Reinado, posan con Jennifer Guzmán y Ana Quiroz, después que estas fueran elegidas Reina y Virreina de la Noche Dominicana.



Jennifer Guzmán y Ana Quiroz reaccionan en el momento en que esta última es elegida Virreina de la Noche Dominicana.



Claudio Pérez, presidente de la Noche Dominicana, Noldín Baez, secretario de actas y Carlos Tejada, relaciones públicas, sosteniendo las velas durante la vigilia.



Ana Quiroz, Virreina de la Noche Dominicana



¡Felicidades, Pedro!

Pedro Pereyra y familia están celebrando su graduación de la Universidad de Massachusetts/Lowell donde obtuvo un título doble en matemáticas y en economía.

Pedro fue reconocido como el Miembro del Personal de la Universidad de Massachusetts en Bourgeois Hall por el año 2004-2005. El es el ejemplo vivo de quien aprecia el valor de una educación y estaba dispuesto a hacer lo necesario para lograrlo. Mientras asistía a la universidad como estudiante full-time, sostuvo dos trabajos para pagar por su educación total.

Pedro es producto de la Escuela Leonard y Lawrence High School. Rumbo se une a su madre Belén Tournas, familiares y amigos quienes le desean muchas felicidades y éxito en su carrera.

Congratulations, Pedro!

Pedro Pereyra and his family are celebrating his graduation from the University of Massachusetts/Lowell where he earned a double major in mathematics and economics.

Pedro was recognized as the 2004-2005 Bourgeois Hall Staff Member of the year at UMass. He exemplifies someone who appreciates the value of an education and was ready to do whatever necessary to achieve it. While a full-time student, he worked two jobs to pay for his entire education.

Pedro is a product of the Leonard School and Lawrence High School. Rumbo joins his mother Belén Tournas, relatives and friends wishing him lots of happiness and success in his profession.

New Paint 2005

Por Alberto Surís

Todos los años, un grupo de artistas, pincel en mano, se distribuyen por la Ciudad de Lawrence, para capturar lo mejor de sus imágenes. El pasado sábado 4, desde tempranas horas de la mañana, varios de ellos estaban pintando y cuando Rumbo los visitó ya estaban dando los últimos toques a sus pinturas. Durante la noche, las mismas fueron subastadas en Jackson Lumber para beneficio del Essex Art Center.

New Paint 2005

Every year, a handful of artists, brushes in hand, spread out all over the City of Lawrence, to capture its best images. Last Saturday, June 4th, painting since early in the morning, several of them were giving the final touches to their paintings when Rumbo caught up with them. The paintings were later auctioned off at Jackson Lumber, to benefit the Essex Art Center.



Caleb Stone, from Ipswich, captured the view from his surroundings.



"Estaba cansada de pintar edificios y puentes, vine aquí y encontré el paraíso", dijo Susan Kneeland, de Plaistow, NH, una entusiasta de New Paint por muchos años.

"I was sick and tire of painting buildings and bridges; I came here and found paradise", said Susan Kneeland, from Plaistow, NH, a New Paint enthusiast for many years.



Joan Reedmacher from Methuen made the area surrounding the old canal the subject of her painting.



Alan Bull, from Newburyport, chose to reproduce Martin Piragua's push cart located on the Common.



Yuri and Linda Siegenthaler admiring Sheila Lashway's interpretation of the Lawrence Courthouse.



Susan O'Brian, from Winchester, chooses the rusted iron bridge behind Ippolito's.



Marc Mannheimer from Bradford, found art around the corner of the Essex Art Center, subject: The Pavement.

We need united leadership on community relations

By Marcos Devers

On March 30th I officially announced my campaign to be elected mayor. At that time I spelled out a three-part platform for moving our city forward - enhancing economic development and jobs growth, fixing our schools system for our children, and improving the quality of life for all Lawrencians. I am running for mayor not only because I feel I have a vision and plan to move our city forward. I also feel I can provide the one thing that has been sorely missing in City Hall - leadership committed to our community. For the last three years all of these areas have suffered because of a lack of leadership by the current mayor. As we move into the election season, the mayor has decided to continue with his "no leadership" theme as demonstrated prominently by his absence during the recent attempts by some politicians to inflame racial tensions.

Over the years many of us in the community - Latino and Anglo alike - have worked hard to bring people of all races, creeds, and beliefs together to move our city forward. I have spent my life in Lawrence as a healer. I work each and every day, as an educator, businessperson, father and community leader, to unite and advance our city. I have a dream of One City, One Vision... with all of us working together to make it happen. I see neither North nor South, but one Lawrence. Not a city divided by a river but a community united by bridges, bonds of family, friendship, and common interest. I see neither Anglo nor Latino but One Community—stronger together for our very diversity.

I have always stressed that we must be one community working for one dream - the dream of providing our children with an excellent education that prepares them for an ever-changing economy; the dream of helping everyone of our citizens to obtain a job that utilizes their skills; the dream of a robust economy that enables us to fill those vacant buildings downtown with productive, sustainable commerce; the dream of safe and clean streets free of ugly, seemingly permanent litter and crime of all types. These are the things I want to help provide for my city, and they are the very things many Lawrencians talk about at the meetings I attend every week.

There are those in the community, however, who have other ideas. Instead of hope and success, they sow poison - a poison of hate and division designed to hold us back. They would rather rip apart the product of all our hard work. They would rather pit Anglo against Latino like it matters who is the better. They just do not understand that we

need to work together if we are to succeed. The race card is the easiest and most emotional ploy they can use to dirty all the good we have built.

This was never more evident than during the controversy surrounding the mayor's attempt to remove Roger Twomey as a member and chairman of the Licensing Board. When we needed leadership from the mayor's office during this stressful episode we received silence. The mayor frankly dropped the ball. I have always thought of the mayor as a decent man who cares for our city. But during this episode I was troubled by his lack of response.

During the Council's review of this matter, some political leaders in our city chose to use this time as an opportunity to inflame racial tensions. They labeled as racists Mr. Twomey, his neighbors in Mount Vernon, and even me. Fortunately, the efforts of these so-called leaders failed ultimately because our community is more enlightened than they give it credit for; we saw these attacks for the cheap, petty political stunt that they were. Still, the attacks continue. However, while all this was going on the mayor offered his mere silence in response. He could not be bothered to act.

At our Council meeting I aggressively denounced these racial attacks, to the chagrin of the perpetrators. I have spent my entire time as a community leader working to unite our city in order to advance ourselves forward. When I see a wrong I will always speak out and act to rectify it. I was not going to allow the crass political antics of others rip apart the hard work that thousands of us in this city contribute each day to building one city and one vision. We cannot afford to be divided along racial lines. There is no place here for these people to peddle their racist poison, and for those to seemingly assent to it through their silence. I see neither Anglo nor Latino, but a community working together to make our success happen.

As this election season progresses, we need to talk about our schools, jobs and economic development, our streets, and our parks. Our city deserves political leadership working for all Lawrencians. Our good citizens see through these petty political stunts and reject them outright. I will not allow the haters to keep us - Anglo and Latino alike - from fulfilling our promise as a city and our obligation to our children. You deserve that leadership.

Marcos Devers is a three-term at-large City Councilor in Lawrence and a candidate for mayor.

Llámenos a Rumbo: (978) 794-5360

City C.O.R.E.

Now accepting applications for the coming school year.

Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving as a literacy tutor, gain valuable experience and improve the community. We offer:

- Weekly Stipend
- Health Insurance
- Training
- \$4,725 Scholarship

Join AmeriCorps National Service

Apply at City C.O.R.E. office,
355 Haverhill Street, Lawrence MA 01841.
For more info call (978) 681-0548.



NECC Awards Convocation

By Dalia Díaz

The Sport & Fitness Center of Northern Essex Community College was the site of a recent ceremony honoring a group of students who achieved honors while in the pursuit of an Associate Degree or a Certificate Program.

The students were recognized for excellence in Academics if they had a grade point average of 3.5 or above; if they had some special or unique accomplishment; and also for their Co-curricular

Activities for those students who have made outstanding contributions to college life.

Among the many students being honored, there were some paraprofessionals from the Lawrence Public Schools and members of the Seeding for Success Program, furthering their education. Sheila Sacchetti, a working at the Parthum School, received an Associate Degree in Science - Elementary Education.

Stephanie DeSantis, a paraprofessional at the Guilmette School received the excellence award and Associate Degree in Science - Early Childhood Education.

Also, Debra Tilton a paraprofessional in the Early Childhood Center at the Hennessey School received the excellence award and Associate Degree in Science - Early Childhood Education.

The graduates were joined by their families after the ceremony at a reception for honorees, faculty and guests.

Forty-three years ago, Northern Essex Community College opened its doors to 186 students, most of whom were recent high school graduates from Haverhill or adjacent communities. The college's campus was The Greenleaf School, a former elementary school, and the great majority of the students were majoring in the liberal arts with plans to transfer to a four-year institution after graduation from Northern Essex.



From the left, these are three very happy graduates: Stephanie DiSantis, Sheila Sacchetti and Debra Tilton. They are paraprofessionals with the Lawrence Public Schools.

Today, Northern Essex is one of the larger community colleges in Massachusetts, enrolling close to 11,000 students each semester. The average student is 29 years old, and the college offers over 70 associate degree and certificate programs as well as hundreds of noncredit courses designed for personal enrichment and career growth. Classes are scheduled day and night at the Haverhill and Lawrence campuses, at extension sites in Andover, Methuen and Newburyport, on-site at local businesses and organizations throughout the area, and even over the Internet.

With thousands of graduates, Northern Essex has been empowering the community to dream learn and succeed for 43 years, enjoying a rich history and a strong academic tradition.



Makeebee Fraser was honored for her outstanding leadership and contribution in the communications area through her work in the Observer, the student newspaper. Here she is congratulated by her father Trevor Fraser and her brother Jason Fraser.

SBA COMING TO CHAMBER OF COMMERCE

Overview of the U.S. Small Business Administration's Programs & Services at the Merrimack Valley Chamber of Commerce on Thursday, June 16, 2005, 10 a.m. - 12 noon at the Merrimack Valley Chamber of Commerce, 264 Essex Street, Lawrence, MA.

Topics: SBA loan programs; government contracting opportunities; SCORE counseling; and Small Business Development Center counseling.

This program is **FREE**

To register, contact Lisa Gonzalez Welch, SBA Economic Development Specialist, at (617) 565-5588 or via e-mail at lisa.gonzalez@sba.gov <mailto:lisa.gonzalez@sba.gov>

In partnership with the U.S. Small Business Administration and the Merrimack Valley Chamber of Commerce.

Kolofoles opens his race

By Alberto Surís

District D Councilor Nicholas J. Kolofoles, held a fund raising event at the Naturalization Club, on Friday, June 3, 2005.

Speaking to over 100 friends and supporters, Kolofoles told them he is running for re-election for the District D Council seat. Kolofoles is concerned about his role as a councilor, which is to look for the neighborhood infrastructure and the quality of life in his district. "For the past four years, I have been the most strong voice for the city," he said.

Several city councilors showed up to his event, among them, District A and Council President Patrick J. Blanchette; District B, Carlos D. Matos; District C, Barbara Gonzalez; District E, Gilbert K. Frechette; District F, Michael Fielding; Councilor at-Large Marcos A. Devers and former District C Councilor, Nilka Alvarez-Rodriguez.

School Committee Members Amy McGovern and James S. Vittorioso were in attendance, also Councilors at-Large hopefuls Angel Rafael Rivera and Nunzio DiMarca.

"Nick's strongest asset is his real concern for the people," said Keith Wlodyka, old time resident and co-owner of Tower Hill Variety. "He tries to answer every call from his constituents; he sees everybody as Lawrencians," said Keith. "On the other hand, Nick's weakest point is that he tries to help everybody, stretching himself very thin. I believe he has earned the trust of the people".

"We still have to do a lot of work and I'm going to launch a door to door campaign in District D. It is not how much you want to do, but how much you have done," finished Kolofoles.

This year, Kolofoles has two opponents, Pedro Nuñez and Frank Fernandez, who lost to Kolofoles by 47 votes during the past election.



Nick and his brother Charles with neighbors María Troncoso y Zulema Llerena.



With Aby Cotto and Janice Vargas, Hancock Projects residents.

Kolofoles with María Peña, Sixto Fajardo, and Darío Peña.



Kolofoles tiene dos oponentes este año, Pedro Nuñez y Frank Fernández, que ya corrió en su contra en las pasadas elecciones, perdiendo por 47 votos.

Kolofoles inicia campaña

Por Alberto Surís

Nicholas J. Kolofoles, Concejal por el Distrito D, inició su campaña con una fiesta de recaudación de fondos en el Club de Naturalización, el pasado viernes 3 de junio, 2005.

Kolofoles habló de su intención de correr de nuevo por el distrito D, ante un grupo de más de 100 simpatizadores que vinieron a darle apoyo. Kolofoles dijo estar consciente de su papel como concejal, el cual es velar por la infraestructura del vecindario así como por la calidad de vida en su distrito. "Por los últimos 4 años yo he sido la voz más fuerte de la ciudad", dijo.

Varios concejales vinieron al evento, entre ellos, el del Distrito A y Presidente del Concilio, Patrick J. Blanchette; Distrito B, Carlos D. Matos; Distrito C, Bárbara González; Distrito E, Gilbert K. Frechette; Distrito F, Michael Fielding, el Concejal at-Large Marcos A. Devers y Nilka Alvarez-Rodriguez, antigua concejal por el Distrito C.

Los miembros del Comité Escolar Amy MacGovern y James S. Vittorioso también atendieron así como los Candidatos at-Large Angel Rafael Rivera y Nunzio Di-Marca.

"La mejor cualidad de Nick (Nicholas Kolofoles) es su preocupación para con el pueblo", dijo Keith Wlodyka, residente del barrio por mucho tiempo y copropietario de Tower Hill Variety. "Él trata de contestar todas las llamadas de sus constituyentes, el nos ve a todos como Lawrencianos", dijo Keith. "Por el otro lado, el punto más débil de Nick es que él trata de ayudar a todo el mundo, y a veces no da a basto. Yo creo que él se ha ganado la confianza del pueblo".

"Todavía tenemos que hacer mucho trabajo y yo voy a comenzar una campaña de puerta a puerta en el distrito D. La cuestión no es cuanto usted quiera hacer sino cuanto ha hecho", finalizó Kolofoles.

RBC Dain Rauscher Foundation Supports Lawrence YMCA

With a \$5,000 grant from the RBC Dain Rauscher Foundation, the Merrimack Valley YMCA's Lawrence Branch will be able to sustain its Junior and Teen Achievers Program.

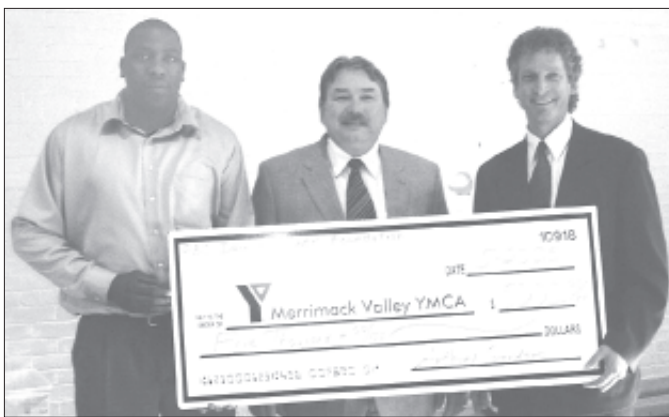
This youth development program is targeted to teens, age 11 to 13, and focuses on career development, academic achievement, leadership development, and social development. The program strives to help youth improve academic skills, to achieve higher levels of school performance, to improve overall self-esteem and, ultimately, and to prepare for college and future careers. This program will focus on mentoring, tutoring, promoting college awareness among parents and children, guest speakers, SAT preparation workshops, computer training, assistance with college research, and college tours.

Anthony Giordano, vice president of

RBC Dain Rauscher in Andover, supported the YMCA's proposal. Giordano is a YMCA member and former member of the YMCA's Board of Directors and Finance Committee.

"The YMCA's Junior and Teen Achiever Program is a great fit for RBC Dain Rauscher Foundation's commitment to programs that support culturally diverse community initiatives

that foster economic independence, promote self-sufficiency and strengthen families. Over the years I have seen first hand the



Pictured is Lawrence High School Basketball Coach and YMCA Mentor Paul Neal, Anthony Giordano of RBC Dain Rauscher in Andover, and Merrimack Valley YMCA President/CEO Stephen Ives.

great work of the Lawrence YMCA and can clearly appreciate the many benefits the YMCA provides to inner-city youth," said Giordano. "I am pleased that the RBC Dain Rauscher Foundation has continued its commitment to provide funds to sustain this important program that has a proven track record in helping young people further their education. The YMCA provides a critical role in the community helping youth reach their full potential," he said.

You can find previous articles by visiting our web page: www.rumbonews.com



quiere que su negocio prospere

Anúnciese en Rumbo

\$6.50 por pulgada columnar

Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922 o correo electrónico, rumbonews.com y se lo diseñamos a la medida que desee.

Community Volunteers Provide Assistance to Older Residents

The first phase of PROJECT SENIOR began with 12 volunteers doing home maintenance and yard work for three elder homeowners in the Colonial Heights district of South Lawrence. Conducted by the Greater Lawrence Community Action Council, Inc. and its affiliate the Lawrence/Methuen Community Coalition, Project SENIOR is a new initiative that helps low to moderate income elderly homeowners remain in their own homes by providing assistance with home maintenance projects. More than 20 elder homeowners have already applied for assistance. Additional PROJECT SENIOR days are planned for the upcoming months. Seniors who are interested in applying for assistance and volunteers who want to lend a hand, should contact the GLCAC, Inc. at (978) 681-4900, ext 406.



You can find previous articles in our website:
www.rumbonews.com

You can send your articles and press releases to:
rumbo@rumbonews.com

Sexual Assault Certification Training



The YWCA of Greater Lawrence will be offering a 35-hour training for sexual assault certification FREE of CHARGE in exchange of a minimum commitment of 3 months of volunteer work on the hotline answering crisis calls one or more shifts per month for the Sexual Assault Prevention Program!!

Place: YWCA of Greater Lawrence
 38 Lawrence Street
 Lawrence, MA 01840

Dates: June 14, 16, 22, 23, and 28, 2005
 Times: 9am-5pm

Other meaningful volunteer opportunities include:

- Providing community outreach around available services
- Co-leading groups for survivors or their families
- Clerical support

For details please call Susan Staples at (978) 687-0331 ext 1032. Space is limited to 20 participants. Call Today!!

WWW.CITYOFLAWRENCE.COM (CLICK ON: EVENTS) OR CALL OFFICE OF PLANNING & DEVELOPMENT (978) 794-5891, X17 A US ROWING SANCTIONED EVENT

Mayor Michael J. Sullivan and the City of Lawrence Present

3rd Annual Lawrence Regatta

SATURDAY, JUNE 11
 10:00 AM - 2:30 PM
 BASHARA BOATHOUSE
 ONE EATON STREET
 FREE TO THE PUBLIC

BRING THE FAMILY
 Come celebrate the Regatta at our Family Friendly Area in Riverfront State Park. Exhibits by Boston Museum of Science & MSPCA. Star Radio live broadcast.

THANKS TO OUR SPONSORS
 City of Lawrence
 Dept. of Conservation & Recreation
 Eagle-Tribune Publishing Co.
 Lawrence Cultural Council
 Mass Innovation
 New Balance
 Design: Visual Republic

FREE REGATTA
FIREWORKS
 Friday, June 10, 9:30pm
 Riverfront State Park

Notes from your Librarian

Hi everyone. Well, our Spanish classes are finished. None of us are that great yet but I think we all have the foundation we need to make some progress. I hope some of our Spanish-speaking patrons will try us out a bit and help us all move forward. This may take a bit of patience on your parts but we do hope to keep getting better. It was really an enjoyable experience for all of us involved and it also served to remind us what so many of our patrons are facing.

I lived for a number of years in Lyons, France and I remember how isolating it was at first when I could not speak the language fluently enough to really be able to communicate with people around me. I also experienced this problem second hand when I came back to America with my then husband who could not speak English. We all learn what we need with time but I will never forget these experiences and will always keep in mind that learning a new language is easier said than done. My good wishes are with all my community's immigrant people and the challenges they face. I've been there and I know what its like.

Some fun news! The library is going to be on television this summer. Univision is coming on Saturday to film a public service spot promoting the statewide summer reading program. Look for our Solanyi Munoz to be featured in the promotion as well as some of our best patrons.

Speaking of the summer reading program, we have added a fun new element. Phyllis Tyler, representing the Friends of the Lawrence Public Library, has agreed to have the Friends contribute a dollar for every ten books the children read to save an elephant herd in Africa. This money will go to the African Wildlife Foundation.

I think this is a great idea and gives the children something very worthwhile to support. We are having a sort of "African Safari" theme for the reading program so this fits right in. We are also going to introduce some adult programming this year. On July 19th we will feature pastel artist Greg Maichik in a session to teach the art of drawing with pastels. This program is free and all material will be provided. Get in touch with us if you want to be part of this special evening as I think spaces will go fast. Big thanks, by the way to the Essex Community Foundation and the Massachusetts Cultural Council for funding these prose programs.

One more point before I sign off. Once our renovations have been completed here, towards the end of the summer, I want to concentrate my energy on expanding our Friends group. We will be looking for a lot of community input and involvement so be thinking about this over the next month or two. I'm eager to hear your ideas. See you at the library.

Maureen Nimmo
 Director
 Lawrence Public Library



Citizens' Police

Here is the recent class. Top row from left to right: Jason Abreu, Ismael Sanabria, Sandra Frechette, Derrek Deranian, Luis Felix, Pam Andrews, Carla Blumenthal, and Captain Roy Vasque Division Commander Community Policing Special Operations. Bottom row from left to right: Deputy Chief Emil DeFusco Sr., Jose Balbi, Ana Santos, Sean Mullin, Joshua White, Mohamed Karabo, Katie D'Agata, Johanna Torres, Brad Daigle, and Officer Ryan Shafer Director Citizen's Police Academy. Not Pictured, Jovan Soto, Sarah Heisler and Saadia Zaki. This is the 11th Citizen's Police Academy held by the Lawrence Police Department on Tuesday, May 31st at the LPD Sub-Station 66 Parker St. Another Academy will be held in fall 2005. Applications are available at the community police substation 66 Parker St. Or online at www.lawpd.com please call officer Ryan Shafer (978) 794-5900 ext. 590 for more info.

Giordano Family MKA Participates in Worcester Classic Tournament

Sempai Cassie McKenney finishes 1st Place Middle Weight, Grand Champion Women's Black Belt Division

Giordano Family Methuen Karate Association (MKA) students traveled to Worcester, MA to compete in the annual Worcester Classic Karate Tournament hosted by Wayne Mello. Among several students who competed, Sempai Cassie McKenney finished in first place for the middle weight, Grand Champion Women's Black Belt division.

MKA students competed in three disciplines of Kyokushin Karate:

- Kata to demonstrate proper form in understanding the foundation of movement in Kyokushin-style karate
- Kumite to demonstrate an individual's ability to spar against another opponent
- Weapons expertise to demonstrate mastery of Karate weapons

"This is a tough tournament for our students, and they competed hard," stated Shihan Giordano. All of these students are working toward their next promotion and this was a major requirement in achieving

that goal. Gaining experience in tournaments is an essential step in learning the art of Kyokushin Karate. I'm proud of the way they represented our school and the Merrimack Valley." MKA students competed in the following disciplines in the tournament: Jamie Beane, kata; Heather Bonanno, kata; KC Fuller, kata, kumite; Sempai John Goddard: kata, kumite; Shawna Golio, kata; David Grant, kata, weapons; Ben Maroon, kata, kumite; Sempai Cassie McKenney, Placed first in women's kumite; Jack Tanguay, kata, kumite, and weapons; Alex Ward, Placed fourth in kumite, kata; Charlotte Ward, kata, kumite, weapons; and Sempai Kameron Wilson, kata, kumite, weapons.



Front Row: Jack Tanguay, Alex Ward, Ben Maroon, KC Fuller, Jamie Beane. Second Row: Sempai Kameron Wilson, David Grant, Charlotte Ward, Shawna Golio, Heather Bonanno, Sempai Cassie McKenney, Sempai John Goddard.

Lawrence Weed and Seed Coalition Health and Safety Fair

A great success for the Arlington residents

By Domingo Meléndez

The Fair started with the 2nd Annual Radames (Chungo) Marrero Jr. softball tournament at the O'Neil field where for the second time, the Lawrence Police, the Fire Department, City Hall officials and Arlington residents got together to take part in this tournament to keep the memory of this great boy alive in this great community of Lawrence. Is the mission of Weed & Seed to get residents, police, firefighters, city officials and other agencies to meet and interact together and to create a better atmosphere and relationship among themselves.

In the first of two games of the tournaments the Police Department was defeated by City Hall by a score of 10 to 3 and the Residents defeated the Fire Department 14 to 13. In a much excited championship game played by City Officials and the Residents, City Hall beat the Residents by a score of 17 to 10. It was thought that the Residents we're going to be the winner of the game due to the fact that they're ahead at the top of the sixth inning winning the game by 6 runs. But the Mayor and his teammates came back in the bottom of the seventh inning and scored 7 runs to take the championship 17 to 10.

At the Central Catholic High School over 250 Residents from throughout Lawrence took part in the 4th Annual Lawrence Weed and Seed Coalition Health and Safety Fair. The annual event is designed to allow residents of the area to access local health and safety providers in the community.

Many families were able to receive dental screenings through Community Dentists and a free eye examination from Community Optical of Essex St. in Lawrence. In addition, members of the Lawrence Police Academy Alumni processed Child Identification kits for area children and members of the LMCC staff and Lawrence Community Policing

(Cont. on Page 15)

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Llame para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

"El Asesino Silencioso"

681-9129

"INTRO TO ADELANTE"

Please come and visit the Adelante Youth Center and learn about all the great things that are happening.

When: **Thursday, June 16 at 8:00 a.m.**

Where: **Adelante Youth Center
245 Hampshire Street, Lawrence
978-687-9432**

(plenty of parking at Adelante Youth Center)

"Intro to Adelante" is an opportunity to meet scholarship students, staff and board members and participate in a short introduction program with a tour of the youth center. We start at 8:00 a.m. & end at 9:00 a.m. Coffee, tea and breakfast treats will be served.

For more information, please contact Lauren at:
**978-687-9432 x: 15 or
LaurenG@adelanteyouthcenter.org**

Mayor Sullivan, Other Public Officials from across New England Pledge to Fight Cuts to Housing, Education Programs

Responding to massive threatened cuts in Federal affordable housing and education programs, 850 leaders from a dozen communities in all six New England states, including over 200 leaders from the Merrimack Valley, traveled to Manchester, New Hampshire on Saturday to launch their campaign to prevent significant budget cuts.

Public officials from across New England, including Lawrence Mayor Michael Sullivan and Senator John Kerry, represented at the meeting by Legislative Aid Roger Lau, pledged to fight to protect critical housing and education programs that have been threatened in the federal budget, including the Section 8 housing program, Community Development Block Grants, Pell Grants and Adult Basic Education. A representative for U.S. Congressman Marty

Meehan, June Black, also attended the gathering.

"We have a huge coalition behind this effort," said Annia Lember, President of the Merrimack Valley Project, one of the groups behind the campaign. "We have united leaders from over 200 congregations, unions, and tenant and community organizations, representing over 250,000 families in New England. We will be heard."

This unprecedented gathering of the New England Joint Action (NEJA) Regional Assembly was organized by leaders of the Anti-Displacement Project, the InterValley Project and the Organizing and Leadership Training Center, whose member community organizations have long organized to create affordable housing and job training

programs. During the last six months, leaders of the New England Joint Action campaign have met with the staff of both Republican and Democratic Senators and Governors in the six New England states, and hope to secure face-to-face meetings with them on these issues this summer.

"New England, with its mix of Republican and Democratic Senators and Governors, is uniquely positioned to have an impact on these federal budget issues," said Lember. Adult Basic Education, which funds General Education Diploma (GED) and English for Speakers of Other Languages (ESOL) programs is set to be cut by 62% this year unless Congress prevents this cut, and Community Development Block Grants by 30%. Ten thousand low-income families in the Merrimack Valley depend on Section 8 housing vouchers; the Section 8 program has been threatened with cuts of up to 25% within the next five years.

Leaders of the campaign are not only targeting the New England Congressional Delegation, which votes on federal budget issues, but are also seeking broad support from local public officials for the campaign. On May 3rd the Lawrence City Council voted unanimously to endorse the housing and education goals of the New England Joint Action Campaign. They were the first City Council in New England to vote on the campaign. Since then Lowell and Springfield City Councils have passed similar resolutions, and efforts are underway to introduce resolutions in other New England cities.

Pemberton Park Re-dedication

It is with great pleasure that we invite the public to the rededication of the newly expanded and improved Pemberton Park on Saturday, June 11, at 11:30 am. Priscilla Geigis, Director of State Parks and Recreation, Massachusetts Department of Conservation and Recreation, will preside over a ceremony to officially reopen the renovated Park. This will culminate a long effort to improve this vital property which provides access to the Merrimack River for Lawrencians and visitors.

Our ceremony is part of an annual free event at Pemberton Park, the Family Fiesta and Kite Festival, organized by our close partners Family Service, Inc., and Groundwork Lawrence. The Family Fiesta includes many fun activities for families, while the Kite Festival offers free kite-making and flying. Both run from 11 to 3.

Meanwhile The Friends of Lawrence Heritage State Park will be offering free trolley tours of Lawrence on the hour and half hour, and we hope you join us for that! The trolley tours will pass by Riverfront State Park, where the 3rd Annual Lawrence Celebration Regatta will be underway.

In all it will be a wonderful day by the Merrimack River in Lawrence, and we hope you'll join us at 11:30 at Pemberton Park to recognize the step forward that is the new, expanded and improved Pemberton Park. The ceremony will take place in the new section, also known as Workers Place, on the West side of the Park (closest to the dam).

For more information call Lawrence Heritage State Park at 978-794-1655

LAWRENCE ENVIRONMENTAL ACTION GROUP (LEAG)

is looking for volunteers to help the Blue Team with RECYCLING on the Common during the weekend of Semana Hispana. If you can help for one or two hours during Saturday or Sunday (day or evening), please call Felicity 978-258-4872 (Spanish) or Kathy at 978-682-9159 (English), or come to the stage area during the Fiesta. Those who work for a total of two hours during the weekend will receive a beautiful "Recycle!" T-shirt and will be entered in a raffle to possibly win a prize. Everyone else who attends the festival: Please remember to RECYCLE your empty cans and bottles! Feliz Semana Hispana from LEAG!

Every Sunday!

1pm - 3pm on WCCM 1490AM

CROSSOVER

hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz

News Interviews

Commentaries on Local Issues

English & Spanish

You may listen to past interviews on CrossOver by going to www.Rumbonews.com. At the bottom of the page, choose which one you want to hear again.

Also, go directly to www.mvenetwork.com/crossover and choose from there.








Listen Online: www.1490wccm.com

**Llámenos
a Rumbo al:
(978) 794-5360**



**MONTES
MARBLE & GRANITE**
• Custom Fabrication • Kitchen Counter
Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •
1 HILLDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
603-378-9292 Fax 603-378-9293

**John's Truck
& Auto Salvage**
71 New Boston Road
Kingston, NH 03848
888-JUNK-CAR / 603-642-8748
\$CASH\$ paid for cars
All makes & models
Nationwide parts locator
Shipping available
*If we don't have it,
we can get it.*



SE VENDE
BODEGA EN LOWELL
Acreditada - Céntrica
Clientela establecida
Para Información Llame
978-314-8883

AFFORDABLE RENTAL OPPORTUNITY
"ROBBINS NEST"
35 ROBBINS AVENUE, DRACUT, MA
96 Brand new Town House rental units
25% of which will be affordable rentals (24 units)
Each unit is 2 Bedrooms (2 story)
1-1/2 Bath, Central Air Conditioned
Separate Utilities (Gas and Electric)
Oak Kitchen Cabinets with Stove and Dishwasher
Individual full basement with washer and dryer hookups
2 - plus car parking in front of unit
1008 square feet of living space

Units will be rented to eligible households who qualify Rent for the affordable units will be \$1,000.00 per month

| Income Qualifications | |
|-----------------------|-----------------------|
| Number of Occupants | Maximum Annual Income |
| 1 | 40,600 |
| 2 | 46,400 |
| 3 | 52,200 |
| 4 | 58,000 |

Informational Meeting is scheduled for JUNE 20, 2005
At O'Card Realty Office
34 Broadway Road
Dracut, MA
At 7:00 P.M.

Preference for the rental of seventy percent (70%) of the Affordable Units in the initial lease up of the Development shall be given to persons or families who are either Dracut residents; the parents or children of Dracut residents; and/or veterans of any military war residing in Dracut.
People from all communities, including minorities, and families with children are encouraged to apply.
Applications will be made available starting May 9, 2005.
Applications are available by calling or by writing to O'Card Realty, 34 Broadway Road, Dracut, MA 01826. Telephone (978) 453-2845, Fax (978) 452-8478.
Applications will also be available at the following locations: Dracut Library, Arlington St., Dracut Town Hall, Arlington St., and the O'Card Realty office.


Asociación de Vecinos de Tower Hill
La Asociación de Vecinos de Tower Hill notifica a todos los residentes que sus reuniones son el último miércoles de cada mes a las 7:00 p.m.
Si tiene alguna pregunta, favor de llamar al Presidente de la Asociación Nick Kolofoles al (978) 688-3705, ó a su vice presidente, Keith Wlodyka al (978) 682-7222.

Tower Hill N.A.
Tower Hill Neighborhood Association meetings are held on the last Wednesday of each month at 7:00 PM.
Questions: contact THNA President, Nick Kolofoles, 978-688-3705 or THNA Vice President, Keith Wlodyka, 978-682-7222.
Wednesday, June 29, 2005. Guest Speaker will be Mayor Michael Sullivan along with various city department heads. Also in attendance will be Police Chief John Romero.
Our Lady of Good Counsel Schools, Judson Hall, 526 Lowell Street, Lawrence.

Construction Crew
Seeking (Spanish speaking) crew of 3-5 men, prefer exp. in structural steel/concrete precast erection or highly trainable. Crew must include one bilingual "leadman". Candidates must Be physically fit, able/willing to travel and enjoy working (at heights) in the great outdoors. We will consider temp/seasonal or full time year round employ. American Steel, based in Greenfield, NH, is a (merit shop) leader in the industry. We offer competitive wages/benefits, employee training, incentives & more. We are very busy in Lawrence, Holyoke and Bedford, MA. For more info. call 603-547-6311 ext. 111.

Making Waves Summer Program 2005
\$40 per child per week, \$25 for each additional child from the same family
(Families with 3+ children visit our office for a family rate)
Program includes: Breakfast, Lunch, and Snack, Weekly Field Trips, Community Boating, Sports instruction, A Varied Arts Program, Facility has a large gym, a computer lab, and an indoor pool.
July 11th-August 19th - 8:30am-4:30pm
Register at our office: Adelante is located at 245 Hampshire St., Lawrence, MA
(978) 687-9432

No Franchise Fees.
No Royalties.
No Kidding!
Do you want to run your own business, but don't have thousands for franchise fees? Want financial stability without the high risk of large, up-front costs and paying ongoing royalties?
The UnFranchise® Business Development System from Market America offers anyone willing to follow a proven business plan the opportunity to gain financial independence in 2-3 years - not 45 years like the average worker.
Why wait? Call for a FREE brochure on America's most powerful business opportunity.



978-314-2537
www.stmarie.unfranchise.com

Lawrence, Massachusetts

Alcalde (Mayor)
Michael J. Sullivan 794-5858
Cel. (978) 490-0526 (H) 685-1720

Concejales (City Councilors)
City Council Office 794-5810

Patrick J. Blanchette 683-7982
Marcos A. Devers 685-5691
Michael Fielding 688-6161
Gilbert K. Frechette 682-7917
Nicholas J. Kolofoles 688-3705
Carlos D. Matos Cel. 1-978- 569-4773
Joseph W. Parolisi 681-0902
Israel Reyes 258-0139

Comité Escolar (School Committee)
Jorge A. González 975-0327
335-3526
Nancy Kennedy (978) 688-3828
Amy McGovern 682-0627
Carlos Ramos
Laura Vanderveer (978) 688-4315
Cel. (978) 423-5729
James S. Vittorioso 975-8025

Comité Escolar - Escuela Técnica (School Committee - Technical School)
Richard A. Hamilton, Jr. 683-3204
Leo J. Lamontagne 689-3847
Daniel J. Fleming 689-9833

Representantes Estatales (State Representatives)
Barry R. Finegold 474-8683
(H) 470-4934
William A. Lantigua (617) 722-2370
(Cel.) (978) 423-0079
David M. Torrisi (617) 722-2396
(H) 682-5644

Senadora Estatal (State Senator)
Susan C. Tucker (617) 722-1612
(H) (978) 475-7564

Congresista (Congressman)
Martin T. Meehan (202) 225-3411
Oficina de Lawrence 681-6200
(H) 459-0101

(Recórtelo y péguelo en un lugar visible/
Cut and place in a visible place.)

Lawrence Weed and Seed Coalition Health and Safety Fair

(Cont. from page 13)

distributed bicycle helmets to children who signed a pledge card to wear the helmet when riding. The helmets were offered through a grant from the Governor's Highway Safety Bureau in Boston.

Families also took in performances by local youth groups including: Shintani Wado Ky Karate School, Taller Borinqueño and Batuteras. A special live performance was enjoyed by High Life who has written a safety rap about the Weed and Seed Coalition.

Other providers in attendance include the Lawrence WIC Program, Greater Lawrence Family Health Center, Notre Dame High School, Headstart Program,

UPS, Network Health, Youthstorm, Iglesia Presbiteriana, YWCA, YMCA and the Greater Lawrence Community Action Council.

Nelson Ortiz, program coordinator for the Recreation Department at City Hall was the winning pitcher in both games of the tournament. Mayor Sullivan had three hits and three RBIs, Alex Vega hit two homers and also 7 RBIs and Alex Collazo had 2 homers and four RBIs for the Champions of City Hall.

For more information of the Lawrence weed and Seed Coalition please contact Weed and Seed program director Richard Rodriguez at 978-794-5900, x 681.

Regata de canoas Lou Marcel

Por Alberto Suris

La 27 regata anual de canoas Lou Marcel, se llevó a cabo el sábado, 4 de junio, 2005, en el Río Merrimack y se extendió por cerca de 7 millas río abajo, desde el comienzo de la regata, detrás del Essex County Correctional Center, más conocido como "La Granja", en Lawrence, hasta la línea final en el Crescent Yacht Club, en Bradford.

El propósito de la regata es la de recaudar fondos para las Special Olympics de la Sección del Noreste. El tema de la regata de este año es "Margaritaville", con más de 150 canoas participando. Los participantes disfrutaron de una fiesta en el Crescent Yacht Club, amenizada por la popular orquesta Big Time.

El año pasado, se recaudaron más de \$26,500. Este año, los organizadores esperan continuar con este tren de recaudación. Todo lo que se recaude se dedica a sostener la misión local y estatal de entrenamiento y competencia de individuos con retardación mental y discapacitados del área del Valle de Merrimack.

Localmente, más de 450 atletas se entrenan y compiten en el área de Essex en 26 diferentes equipos y deportes individuales. En la Sección del Noreste, aproximadamente 1,657 atletas participan cada año.

Lou Marcel Canoe Race

By Alberto Suris

The 27th Annual Lou Marcel Memorial Canoe Race was held on the Merrimack River, on Saturday, June 4th, 2005 and ran approximately 7 miles downstream from the start of the race at the Essex County Correctional Center, better known as The Farm, in Lawrence, to the finish line at the Crescent Yacht Club in Bradford.

The purpose of the race is to raise funds for the Special Olympics of the Northeast Section. This year, the race theme was "Margaritaville", with more than 150 canoes participating. Participants were entertained at the Crescent Yacht Club by the popular band, Big Time!

Last year, over \$26,500 was raised. This year, organizers hope to continue these amazing achievements in fundraising. The proceeds of the event go to support the mission of year-round local and state-wide sports training and competition for individuals with mental retardation and closely related developmental disabilities in the Essex County area.

Locally, over 450 athletes train and compete in the Essex County area in 26 different team and individual sports. In the Northeast Section, approximately 1,657 athletes participate in the program every year.



Diane O'Gara, Stacey Giles and Phyllis Sweeney, preparándose para la regata.

Diane O'Gara, Stacey Giles and Phyllis Sweeney, getting ready for the race.



El Director de la Sección del Nordeste de Special Olympics, Sean Canty y el Sheriff de Essex County, Frank G. Cousins Jr, con su hijo Gardener, de 3-1/2 años de edad, charlan antes de comenzar la regata.

Special Olympics Northeast Section Director Sean Canty and Essex County Sheriff Frank G. Cousins Jr. with his 3-1/2 year son Gardener, chats before the start of the race.



Grupo de bomberos y amigos de Jeff Neff, con el alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan. Este grupo ya recaudó \$1,600.

Firefighters and friends for Jeff Neff, with Lawrence Mayor Michael J. Sullivan. This group already collected \$1,600.

Vista panorámica del área con las canoas a la orilla del río.

Panoramic view with some of the canoes by the River.